



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»

<https://su-journal.ru>

2025, № 4 / 2025, Iss. 4 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 347.78.034

## Проявление структурно-семантической общности текста-оригинала и его перевода в контексте анализа языковой пары «русский-греческий»

<sup>1</sup> Филиппиду Электра

<sup>1</sup> Московский государственный лингвистический университет

**Аннотация:** цель данной работы состоит в анализе особенностей проявления структурно-семантической общности текста-оригинала и его перевода в языковой паре «русский-греческий», раскрывающих механизмы сохранения смысловой и композиционной целостности. Среди задач исследования: определить механизмы сохранения смысловой и композиционной целостности текста-оригинала в его переводе, с учетом их семантических, лингвистических и прагматических аспектов; представить практические рекомендации для грекоязычных студентов-переводчиков, направленные на эффективное сохранение структурно-семантической общности при работе с текстами в языковой паре «русский-греческий». В качестве основных методов используются: анализ, синтез и эксперимент. В результате исследования было установлено, что структурно-семантическая общность текста-оригинала и его перевода проявляется через ряд ключевых механизмов, обеспечивающих адекватность и эквивалентность передачи содержания текста. В частности, основными аспектами, способствующими этому процессу, являются: лексическая эквивалентность, синтаксическая структура, культурный контекст, прагматические аспекты и структурные трансформации. Практическое применение данного исследования заключается в использовании методических рекомендаций и практических упражнений для грекоязычных студентов-переводчиков, которые помогут им лучше осваивать навыки перевода в языковой паре «русский-греческий», уделяя особое внимание сохранению структурно-семантической общности.

**Ключевые слова:** структурно-семантическая общность, языковая пара «русский-греческий», межъязыковая трансформация, лексическая эквивалентность, смысловая и композиционная целостность, прагматические аспекты перевода, грекоязычные студенты-переводчики; культурный контекст

**Для цитирования:** Филиппиду Электра Проявление структурно-семантической общности текста-оригинала и его перевода в контексте анализа языковой пары «русский-греческий» // Современный ученый. 2025. № 4. С. 195 – 201.

Поступила в редакцию: 3 декабря 2024 г.; Одобрена после рецензирования: 5 февраля 2025 г.; Принята к публикации: 19 марта 2025 г.

## Manifestation of the structural and semantic commonality of the original text and its translation in the context of the analysis of the language pair «Russian-Greek»

<sup>1</sup> Filippidou Elektra

<sup>1</sup> Moscow State Linguistic University

**Abstract:** the purpose of this work is to analyze the features of the manifestation of the structural and semantic community of the original text and its translation in the language pair «Russian-Greek», revealing the mechanisms

of preserving the semantic and compositional integrity. Among the objectives of the study: to determine the mechanisms for preserving the semantic and compositional integrity of the original text in its translation, taking into account their linguistic, semantic and pragmatic aspects; to present practical recommendations for Greek-speaking student translators aimed at effectively preserving the structural and semantic community when working with texts in the language pair «Russian-Greek». The main methods used are: analysis, synthesis and experiment. As a result of the study, it was established that the structural and semantic commonality of the original text and its translation is manifested through a number of key mechanisms that ensure the adequacy and equivalence of the transmission of the content of the text. In particular, the main aspects that contribute to this process are: lexical equivalence, syntactic structure, cultural context, pragmatic aspects and structural transformations. The practical application of this study is the use of methodological recommendations and practical exercises for Greek-speaking student translators, which will help them to better master translation skills in the language pair «Russian-Greek», paying special attention to maintaining structural and semantic commonality.

**Keywords:** structural and semantic community, language pair «Russian-Greek», interlingual transformation, lexical equivalence, semantic and compositional integrity, pragmatic aspects of translation, Greek-speaking student translators, cultural context

**For citation:** Filippidou Ilektra Manifestation of the structural and semantic commonality of the original text and its translation in the context of the analysis of the language pair «Russian-Greek». Modern Scientist. 2025. 4. P. 195 – 201.

*The article was submitted: December 3, 2024; Approved after reviewing: February 5, 2025; Accepted for publication: March 19, 2025.*

### Введение

Рассмотрение особенностей проявления структурно-семантической общности текста-оригинала и его перевода представляет собой актуальную и многоаспектную проблему, в рамках которой затрагиваются различные уровни языковой системы, культуры и коммуникации [2, 4, 8]. Перевод в этом смысле может быть представлен не только в качестве способа передачи определенной информации из одной языковой системы в другую, но и как сложный процесс, который включает в себя адаптацию культурных контекстов, сохранение стилистических особенностей и передачу эмоциональной нагрузки оригинала.

Один из наиболее значимых аспектов проявления структурно-семантической общности текста-оригинала и его перевода заключается в соотношении словарного запаса (активной лексики) исходного языка и языка-перевода, что напрямую влияет на качество и семантическую точность передаваемой информации. В частности, активная лексика характеризуют собой тот набор языковых единиц, который регулярно употребляется в повседневной речи, в отличие от пассивной лексики, которая включает в себя единицы, знакомые человеку, но не всегда употребляемые; в этом смысле активная лексика является ключом к эффективному и естественному коммуникативному процессу [12]. Следует отметить, что в рамках современной подготовки переводчиков учет данного аспекта обеспечивает запоминание новых слов и выражений, понимание их контекста, что является важ-

ным фактором не только для успешного перевода текстов различных жанров и стилей и их интерпретации, но и формирования критического мышления и культурной компетенции у переводчиков [3, 11]. В связи с этим проявление структурно-семантической общности текста-оригинала и его перевода соотносится с реализацией лингвистических структур и конструкций (грамматических, семантических, синтаксических и пр.); сравнение языковых структур исходного языка и языка-перевода позволяет переводчикам выявлять их сходства и различия, что содействует более глубокому пониманию норм и правил (и их применения). Это, в свою очередь, дает возможность для выявления прагматических аспектов структурно-семантической общности, выражающихся через письмо, говорение, слушание, а также использование языка-перевода в реальных (моделируемых) ситуациях [9]. В результате этого перевод становится не просто механическим преобразованием текста, а важным инструментом взаимопонимания между культурами, обеспечивая не только передачу информации, но и сохранение ее межкультурного контекста.

Переводчик, как посредник между двумя языками, играет значимую роль в интерпретации смыслов, тональностей, эмоциональной окраски, что требует от него большой ответственности и глубокого знания как культурных, так и структурно-семантических норм исходного языка и языка-перевода. То есть проявление общности текста-оригинала и его перевода обеспечивается (в том

числе) за счет навыков межкультурной коммуникации у переводчиков. В частности, понимание культурных контекстов, связанных с исходным языком и языком-перевода, по мнению Су Чжэси, весьма важно для адекватного восприятия и передачи информации [6]. При этом процесс перевода заставляет обращать внимание на культурные особенности, традиции и менталитет носителей языка: например, работа с фразеологизмами, идиомами, культурно-историческими аллюзиями, как отмечает целый ряд ученых, расширяет не только языковой, но и культурный кругозор переводчиков [5, 10], что в целом позволяет сформировать более полное представление о языке как о живом и развивающемся явлении.

Таким образом, проявление структурно-семантической общности текста-оригинала и его перевода обусловлено комплексным видением переводчика, учитывающего семантические, лингвистические и прагматические аспекты переводческого процесса, который не ограничивается лишь непосредственным переносом словесного содержания из одного языка в другой, но и также включает в себя глубокое понимание межкультурного контекста, интенций автора и пр.

Все это особенно актуально в рамках анализа языковой пары «русский-греческий»: случай данной языковой пары во многих отношениях представляется уникальным в плане важности перевода. Во-первых, русский язык сформировался как язык во многом благодаря переводам с греческого языка [7], а его лексика и грамматика переняли много греческих элементов. Во-вторых, русский и греческий изначально представляли собой сходные по морфологии и синтаксису языки флективного строя с развитой аффиксацией, однако, если русский развивался линейно, «сохраняя свои базовые морфологические и синтаксические свойства» [1, с. 37], то греческий «за последние пятнадцать веков своего исторического развития демонстрирует тенденции аналитизма» [1, с. 37]. С этими изменениями в структуре греческого языка и связано наибольшее количество межъязыковых трансформаций, хотя во многом два языка сохраняют структурно-семантическую общность. Межъязыковые трансформации также требуют обращения к культурным, историческим и социальным контекстам, в которых рассматриваемые языки существуют и развиваются.

Таким образом, исходя из всего вышеизложенного, обозначим цель и задачи настоящего исследования: *цель* заключается в анализе особенностей проявления структурно-семантической общности текста-оригинала и его перевода в языковой паре «русский-греческий», раскрывающих механизмы

сохранения смысловой и композиционной целостности.

*Задачи* исследования:

– определить механизмы сохранения смысловой и композиционной целостности текста-оригинала в его переводе, с учетом их семантических, лингвистических и прагматических аспектов;

– представить практические рекомендации для грекоязычных студентов-переводчиков, направленные на эффективное сохранение структурно-семантической общности при работе с текстами в языковой паре «русский-греческий».

### Материалы и методы исследований

Для решения выше обозначенных цели и задач был использован обширный *корпус материалов* (составленный автором), в который вошли тексты на русском и греческом языках различных жанров (художественные произведения, научные статьи, деловая корреспонденция), а также упражнения и задания различного формата и уровня (традиционные упражнения на перевод и отработку лексических и грамматических навыков; упражнения по выявлению сходной синтаксической структуры и совпадающей морфологии, в том числе построенные на контрасте предложений, отражающие ту или иную особенность строения входящих в пару языков; интерактивные и творческие задания, направленные на развитие чтения и аудирования, и пр.). Материалы были выбраны с учетом языковых и культурных аспектов русского и греческого языков для грекоязычных студентов, что позволило обеспечить разнообразие текстов и заданий, а также адаптировать их под разные уровни подготовки студентов, в соответствии с системой Европейских компетенций владения иностранным языком (CEFR). Общее число материалов составило более 337 единиц.

Основными *методами исследования* послужили анализ, синтез и эксперимент. Анализ был направлен на выявление особенностей структурно-семантической общности текста-оригинала и его перевода в составленном корпусе материалов, а также на определение их соответствия целям обучения и уровню подготовки студентов-переводчиков. Синтез применялся для объединения разнообразных подходов и методик в контексте использования корпуса материалов, что позволило представить ключевые особенности структурно-семантической общности текста-оригинала и его перевода в контексте целостной системы подготовки студентов-педагогов, учитывающей развитие всех аспектов коммуникации: говорения, слушания, чтения, письма. В свою очередь, эксперимент проводился с целью проверки эффектив-

ности практических рекомендаций, направленных на выявление механизмов сохранения структурно-семантической общности при работе с текстами в языковой паре «русский-греческий». Для оценки результатов эксперимента применялись как качественные, так и количественные методы:

- в рамках качественного анализа проводились интервью и опросы студентов, а также осуществлялось наблюдение за их участием на занятиях;

- для количественной оценки результатов использовались тесты и анкеты, позволяющие определить степень понимания механизмов структурно-семантической общности в языковой паре «русский-греческий».

### Результаты и обсуждения

В ходе эмпирического исследования, которое проводилось в «*Ινστιτούτο Πομπήν Αθηνών*» (Афинский институт имени А.С. Пушкина), греко-язычным студентам-переводчикам, изучающим русский язык (общее число испытуемых – 57 человек), были предложены авторские материалы (тексты, упражнения, задания). На основе данных материалов в течение семестра проводились занятия, которые включали различные виды деятельности: говорение, слушание, чтение, письмо.

В целях проверки эффективности предложенных материалов в конце семестра было проведено тестирование (анкетирование), которое в том числе включало вопросы о восприятии механизмов сохранения структурно-семантической общности при работе с текстами на русском и греческом языках, их уровне сложности и влиянии на развитие коммуникативных компетенций. Так, в соответствии с полученными данными, более 84,6% студентов-переводчиков отметили, что использование данных материалов значительно облегчило им процесс понимания и анализа текстов на обоих языках. Из них 71,2% отметили, что тексты были интересными и актуальными, что обеспечивало мотивацию к более тщательной работе с предложенными текстами и осмыслению механизмов структурно-семантической общности в них.

В свою очередь, упражнения и задания были восприняты как весьма полезные для практики перевода и развития навыков интерпретации 83,3% испытуемых. Однако около 19,0% обучающихся указали на определенные трудности, связанные с уровнем сложности материалов. В частности, из них 13,5% студентов указывали на то, что некоторые тексты значительно превышали их текущий уровень подготовки, что создавало дополнительные трудности в процессе анализа и перевода, и, соответственно, выявления механизмов сохранения структурно-семантической общности при работе с текстами на русском и греческом

языках. Остальные студенты (5,5%) отметили, что упражнения и задания были достаточно сложными и требовали больших усилий, чтобы понять и выполнить их. При этом общая удовлетворенность курсом оказалась достаточно высокой: более 93,1% обучающихся выразили желание продолжить углубленное изучение материалов и использовать их в своей дальнейшей практике.

Данные, полученные в ходе интервьюирования и наблюдения, а также анализ результатов анкетирования и тестирования позволили выделить ключевые механизмы сохранения смысловой и композиционной целостности текста-оригинала в его переводе (с учетом семантических, лингвистических и прагматических аспектов языковой пары «русский-греческий»):

1) *лексическая эквивалентность*: каждый термин языка-оригинала должен иметь эквивалентный и адекватный термин в переводе (при этом следует учитывать не только прямые переводы лексических единиц, но и их коннотации и специфические значения в том или ином виде и контексте); это позволит сохранить необходимую точность и глубину смысла (так, более 76,7% респондентов отметили, что является одним из наиболее значимых факторов, влияющих на сохранение структурно-семантической общности текста-оригинала и его перевода);

2) *синтаксическая структура*: возможность сохранять в переводящем языке структуру предложений и их грамматических особенностей способствует быстрому закреплению переводческих навыков и вырабатывает автоматизм у обучающихся; наряду с этим переводческие упражнения построенные на контрасте синтаксических и семантических структур помогают избежать искажения смысла, дают возможность верно воспринимать изложенную информацию, а также обеспечивают более глубокое понимание норм и правил и их применение (69,9% студентов положительно оценили тексты, позволяющие сохранить при переводе оригинальный порядок слов и грамматических форм, обеспечивая наиболее простыми средствами адекватность перевода и его структурно-семантическую общность с оригиналом; 71,7% студентов отметили пользу от переводческих упражнений, иллюстрирующих различия в синтаксического и семантического порядка в паре языков);

3) *культурный контекст*: понимание и осмысление культурных особенностей и реалий русского и греческого языков является неотъемлемой частью перевода (каждое слово или фраза, в той или иной степени, несут в себе культурные коды, которые способны изменить смысл в зависимости от

контекста); соответственно, следует учитывать, что перекрестное изучение культур и традиций двух языков способствует лучшему пониманию их взаимосвязей и особенностей перевода (более 63,8% опрошенных указали, что игнорирование культурного контекста может привести к недопониманию или искажению смыслов и идей);

4) *прагматические аспекты*: в работе с языковой парой «русский-греческий» необходимо учитывать намерения автора и целевую аудиторию, большое значение имеет и контекст, в котором используется текст. В частности, если речь идет о художественной литературе, переводчик должен передавать не только смысл лексических единиц, но и эмоциональную окраску, атмосферу и стиль оригинала. В случае же с техническими текстами важнее всего точность и соответствие терминам (80,0% респондентов отметили, что успешный перевод должен не просто передавать информацию, но и вызывать аналогичные реакции у читателя);

5) *структурные трансформации*: в отдельных случаях для сохранения смысловой целостности и достижения адекватности перевода требуется изменение структуры текста (объединение предложений, преобразование фраз и использование синонимов, изменение порядка слов); при этом необходимо сохранять общий стиль и интонацию текста (более 59,3% обучающихся согласны с тем, что трансформации, направленные на сохранение смысловой и композиционной целостности, имеют существенное значение).

Данные механизмы сохранения смысловой и композиционной целостности текста-оригинала в его переводе взаимодействуют друг с другом и формируют комплексный подход к процессу перевода, успешная работа над которым обеспечивается (в том числе) за счет:

- выбора аутентичных текстов, которые отражают богатое культурное наследие русскоязычного и грекоязычного мира;

- составления корпуса материалов для перевода как структурно и семантически совпадающих элементов русского и греческого языков, так и различающихся, что позволяет строить обучение на контрасте;

- создания условий для активного участия студентов в процессе перевода, что способствует их мотивации и вовлеченности;

- применения разнообразных форм деятельности (индивидуальной работы, работы в группах, обсуждения), что дает возможность создавать динамичную и интерактивную образовательную среду.

- внедрения методов критического анализа и рефлексии, позволяющих студентам осмысленно

подходить к процессу перевода и оценивать свои решения на всех этапах работы, а также акцентировать внимание на межкультурной коммуникации, предполагающей изучение различных контекстов, в которых функционируют языки.

В целом результаты исследования позволяют дать следующие практические рекомендации для грекоязычных студентов-переводчиков, направленные на эффективное сохранение структурно-семантической общности при работе с текстами в языковой паре «русский-греческий»:

1. Формировать навыки контекстуального понимания текста-оригинала, принимая во внимание культурные коннотации и национально-специфические особенности русской и греческой языковой картины мира;

2. Улучшать межкультурную компетенцию через регулярное чтение литературы различных стилей и жанров, просмотр художественных фильмов и изучение лингвострановедческих материалов;

3. При переводе художественных текстов особое внимание уделять сохранению стилистической тональности оригинала, при работе с научными и техническими текстами учитывать точность терминологического аппарата и соблюдение логической структуры изложения;

4. В процессе обучения необходимо более активно использовать групповую работу, что будет способствовать не только улучшению коммуникативных навыков, но и развитию навыков командной работы и творческого мышления;

5. Внедрять кросс-культурные проекты: это позволит исследовать и сопоставлять различные языковые и культурные контексты, что, в свою очередь, укрепит способность к критическому анализу и расширит кругозор;

6. Использовать приемы синхронного и последовательного перевода (обеспечит развитие навыков «быстрого» мышления и адаптации языка к коммуникативной ситуации, а также позволит улучшить навыки говорения, слушания, чтения и письма);

7. Внедрять тематические курсы, ориентированные на профессиональную деятельность (поможет интегрировать перевод в реальный контекст, повысит его применимость и мотивацию для более глубокого изучения смысловой и композиционной целостности текста-оригинала в его переводе), и пр.

Данные рекомендации направлены на повышение качества перевода, а также обусловлены значимостью сохранения структурно-семантической общности при работе с текстами в языковой паре «русский-греческий», что является важным аспектом профессиональной деятельности переводчика.

### Выводы

Таким образом, рассмотрев особенности проявления структурно-семантической общности текста-оригинала и его перевода в языковой паре «русский-греческий», раскрывающих механизмы сохранения смысловой и композиционной целостности, приходим к следующим *выводам*:

Механизмы сохранения смысловой и композиционной целостности текста-оригинала в его переводе, обусловленные лексической эквивалентностью, синтаксической структурой, культурным контекстом, прагматическими аспектами и структурными трансформациями, обладают большим значением для достижения качественного перевода. Они формируют основу, на которой строится связь между языком-оригинала и языком-перевода, обеспечивая не только передачу информации, но и сохранение структурно-семантической нагрузки, стилистических особенностей текста. Сохранение точности терминов и грамматических особенностей способствует адекватному восприятию информации, в то время как знание культурных контекстов русского и греческого языков обогащает понимание языка-оригинала. В случаях, когда необходимо менять структуру оригинала, ключевым остается соблюдение основных смысловых акцентов и интонационных нюансов, которые влияют на общее восприятие текста.

Результаты эмпирического исследования подтверждают значимость сохранения структурно-

семантической общности при работе с текстами в языковой паре «русский-греческий», в том числе которая (общность) обеспечивается за счет формирования навыков контекстуального понимания текста-оригинала, развития межкультурной компетенции, учета специфики текста (художественный, научный, технический). Для развития ключевых переводческих навыков, направленных на эффективное сохранение структурно-семантической общности при работе с текстами в рассматриваемой языковой паре особую роль сыграло разделение предлагаемых для перевода материалов с одной стороны на такие, в которых близость двух языков обеспечивает совпадение синтаксических структур и семантических полей, а с другой – на построенные по контрасту упражнения, иллюстрирующие ту или иную особенность синтаксиса двух языков или различия семантики лексических единиц. Также необходимо активно использовать групповую работу, внедрять кросс-культурные проекты, современные технологии, а также приемы синхронного и последовательного перевода. Кроме того, важно поощрять самообразование, внедрять тематические курсы, ориентированные на профессиональную деятельность, регулярно проводить языковые мероприятия. Все это позволит развивать переводческие компетенции и углублять понимание культурных и языковых нюансов, которые, безусловно, влияют на процесс перевода.

### Список источников

1. Гришин А.Ю. Типология переводческих трансформаций в паре «русский-греческий» // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2024. Вып. 12 (893). С. 32 – 39.
2. Кузьмина А.П., Кюрегян А.Л., Перцевая Е.А. Проблемы перевода публицистических текстов: опыт преподавания студентам неязыковых специальностей // Социальные, гуманитарные, медико-биологические науки. 2023. Т. 25. № 6 (93). С. 37 – 44.
3. Лихачева Е.В. Перевод как важное условие восприятия иноязычной речи в рамках билингвального образования // Педагогическое образование в России. 2019. № 5. С. 56 – 61.
4. Муладжанов Ш., Насрулаева Т. Стилистические подходы литературного перевода // Общество и инновации. 2021. № 2 (3/S). С. 196 – 201.
5. Сотникова О.А. Идиомы английского языка: понятие идиомы, особенности и проблемы перевода идиом (на примере фильма К. Тарантино «Криминальное чтиво») // Научный сетевой журнал «Столыпинский вестник». 2022. № 3. С. 1303 – 1325. [Электронный ресурс]. URL: <https://pedagogika.snauka.ru/2017/03/6863> (дата обращения: 25.11.2024)
6. Су Чжэси Исследование формирования межкультурной коммуникативной компетенции в процессе преподавания русского языка в китайских вузах // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 11А. С. 371 – 378.
7. Тресорукова И.В., Гришин А.Ю., Гришин Д.А. Теория и практика перевода на материале греческого языка: учебник. Москва: Издательский дом МГУ, 2021. 256 с.
8. Трошина Н.Н. Стилистическая эквивалентность перевода как проблема межкультурной коммуникации // Ментальность. Коммуникация. Перевод. 2008. № 1. С. 159 – 179. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/stilisticheskaya-ekvivalentnost-perevoda-kak-problema-mezhkulturnoy-kommunikatsii> (дата обращения: 25.11.2024)

9. Фурманова В.П., Ферстяев А.И. Коммуникативный дискурс и формирование межкультурной иноязычной компетенции в условиях образовательной среды вуза // Язык и культура. 2020. № 51. С. 247 – 264.
10. Хвесько Т.В., Нагель О.В., Басуева Н.Ю. Фразеологизмы как проявления культурного кода // Язык и культура. 2021. № 54. С. 81 – 93.
11. Чигина Н.В., Бухвалова Е.Г., Белова М.В. Когнитивные особенности перевода научно-технического текста (на материале текстов по переработке сельскохозяйственной продукции) // Педагогический журнал. 2024. Т. 14. № 8А. С. 202 – 208.
12. Шарипов О.Г. Лексика активного и пассивного употребления // Экономика и социум. 2024. № 3 (118)-1. С. 1074 – 1076.

### References

1. Grishin A.Yu. Typology of translation transformations in the Russian-Greek pair. Bulletin of Moscow State Linguistic University. 2024. Issue. 12 (893). P. 32 – 39.
2. Kuzmina A.P., Kyuregyan A.L., Pertsevaya E.A. Problems of translating journalistic texts: experience of teaching students of non-linguistic specialties. Social, humanitarian, medical and biological sciences. 2023. Vol. 25. No. 6 (93). P. 37 – 44.
3. Likhacheva E.V. Translation as an important condition for the perception of foreign language speech in the framework of bilingual education. Pedagogical education in Russia. 2019. No. 5. P. 56 – 61.
4. Muladzhanov Sh., Nasrulaeva T. Stylistic approaches to literary translation. Society and innovation. 2021. No. 2 (3/S). P. 196 – 201.
5. Sotnikova O.A. Idioms of the English language: the concept of an idiom, features and problems of translating idioms (using the example of K. Tarantino's film "Pulp Fiction"). Scientific online journal "Stolypinsky Vestnik". 2022. No. 3. P. 1303 – 1325. [Electronic resource]. URL: <https://pedagogika.snauka.ru/2017/03/6863> (access date: 25.11.2024)
6. Su Zhexi Study of the formation of intercultural communicative competence in the process of teaching Russian in Chinese universities. Pedagogical journal. 2023. Vol. 13. No. 11A. P. 371 – 378.
7. Tresorukova I.V., Grishin A.Yu., Grishin D.A. Theory and practice of translation based on the Greek language: textbook. Moscow: Publishing House of Moscow State University, 2021. 256 p.
8. Troshina N.N. Stylistic equivalence of translation as a problem of intercultural communication. Mentality. Communication. Translation. 2008. No. 1. P. 159 – 179. [Electronic resource]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/stilisticheskaya-ekvivalentnost-perevoda-kak-problema-mezhkulturnoy-kommunikatsii> (access date: 11.25.2024)
9. Furmanova V.P., Ferstyayev A.I. Communicative discourse and the formation of intercultural foreign language competence in the educational environment of a university. Language and Culture. 2020. No. 51. P. 247 – 264.
10. Khves'ko T.V., Nagel O.V., Basueva N.Yu. Phraseologisms as manifestations of the cultural code. Language and Culture. 2021. No. 54. P. 81 – 93.
11. Chigina N.V., Bukhvalova E.G., Belova M.V. Cognitive features of translation of scientific and technical text (based on texts on processing of agricultural products). Pedagogical journal. 2024. Vol. 14. No. 8А. P. 202 – 208.
12. Sharipov O.G. Vocabulary of active and passive use. Economy and society. 2024. No. 3 (118)-1. P. 1074 – 1076.

### Информация об авторе

**Филиппиду Электра**, аспирант, Московский государственный лингвистический университет, [electra.filippidou@gmail.com](mailto:electra.filippidou@gmail.com)

© Филиппиду Электра, 2025